



PROGRAMA DOCENTE

SIRIACO III

Curso 2025-26

DATOS DE LA ASIGNATURA

ASIGNATURA	● Siriaco III
SEMESTRE	● Anual
CÓDIGO	● L11.04.OS.1062
ECTS	● 9
TITULACIÓN	● · Cursos Libre acceso Lenguas Clásicas y Orientales Facultad de Literatura Cristiana y Clásica
IDIOMA	● Castellano
HORARIO	● https://www.sandamaso.es/horarios/
PROFESOR	● Flamenco García, Luis
EMAIL	● luis.flamencogarcia@sandamaso.es
HORARIOS DE TUTORÍA	● Consultar Secretaría

DESCRIPCIÓN

Este curso tiene como objetivo situar al alumnado en un nivel de competencia tal de la lengua siríaca que le permita traducir textos literarios de los grandes autores siríacos. Se estudia, asimismo, no sólo el marco histórico, sino también los aspectos textuales y teológicos de las obras que se traduzcan en clase.

OBJETIVOS

1. Poseer un conocimiento avanzado de todas las estructuras gramaticales de la lengua siríaca.
2. Tener asimilado el vocabulario común de la lengua siríaca clásica.
3. Adquirir la destreza suficiente para leer y traducir textos literarios de un modo fluido, directamente del siríaco y en los tres alifatos.
4. Conocer el contexto histórico-religioso de los textos que se traduzcan en clase.

METODOLOGÍA

Este curso está concebido para que, una vez adquiridos y asentados los rudimentos de la lengua siríaca, el alumnado pueda completar el nivel medio de lectura y traducción hasta alcanzar el nivel superior. Para lograr este cometido, se explotarán al máximo las herramientas que proporcionan no sólo las gramáticas y diccionarios vistos en cursos anteriores, sino también los estudios histórico-críticos de las obras seleccionadas, ya que se pretende que el alumnado entre en contacto también con las ediciones más próximas a las fuentes manuscritas. El programa viene constituido a este respecto por una selección de obras representativas de la literatura siríaca para traducirlas y comentarlas desde un punto de vista lingüístico, histórico-cultural y teológico. No obstante, los contenidos podrían variar en función de los intereses del alumnado, debido al amplio espectro cronológico que abarca la literatura siríaca y a su gran número de autores.



PROGRAMA DOCENTE

SIRIACO III

Curso 2025-26

EVALUACIÓN

La nota se distribuye del siguiente modo:

- Evaluación continua [25%], donde se valoran la asistencia, la participación y la realización de las tareas encomendadas durante el curso.
- Examen final [75%], que consiste en la traducción sin diccionario de un texto trabajado en clase y otro con diccionario de un texto no visto en clase.

PROGRAMA

1. Breve repaso a la Historia de la literatura siriaca.
2. Estudio y traducción de la «Demostración VIII» de Afraates.
3. Estudio y traducción de algunas secciones de la obra anónima «La Cueva de los Tesoros» .
4. Estudio de la obra poética de san Efrén de Nísibe.
 - a. Traducción del «Memra sobre la justicia».
 - b. Traducción de los «Himnos del Paraíso VI, VIII y X».
5. Estudio de la obra en prosa de san Efrén de Nísibe.
 - a. Traducción de algunas secciones del «Comentario al Génesis».
 - b. Traducción del «Comentario al Éxodo».

BIBLIOGRAFÍA

MANUALES

- E. Beck (ed.), "Des Heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de Paradiso und Contra Julianum", CSCO 174-175, Lovaina 1957 (texto siriaco y trad. alemana).
- E. Beck (ed.), "Des Heiligen Ephraem des Syrers Sermones", I, CSCO 305-306, Lovaina 1970 (texto siriaco y trad. alemana).
- J. Parisot, "Aphraatis Sapientis Persae Demonstrationes I-XXII", PS 1, París 1894 (texto siriaco y trad. latina).
- J. Parisot, "Aphraatis Sapientis Persae Demonstratio XXIII", PS 2, París 1907 (texto siriaco y trad. latina).
- Su-Min Ri (ed.), "La Caverne des Trésors (les deux recensions syriaques)", CSCO 486-487, Lovaina 1987 (texto siriaco y trad. francesa).
- R. M. Tonneau, "Sancti Ephraem Syri in Genesim et in Exodum Commentarii", CSCO 152-153, Lovaina 1955 (texto siriaco y trad. latina).
- W. Wright, "The Homilies of Aphraates, The Persian Sage, edited from Syriac Manuscripts of the 5th and 6th in the BM", Londres 1869.

CONSULTA

- S. Brock, "The Luminous Eye: The Spiritual World Vision of Saint Ephrem", Kalamazoo 1992.
- R. Duval, "Traite de grammaire syriaque", París 1881.
- E.G. Mathews y J.P. Amar, "St. Ephrem the Syrian: Selected Prose Works", FC 91, Washington 1994.



PROGRAMA DOCENTE

SIRIACO III

Curso 2025-26

- T. Nöldeke, "Compendious Syriac Grammar", Londres 1904.
- J. Payne Smith (ed.), "A Compendious Syriac Dictionary", Eugene (Oregon) 1999.
- M.J. Pierre, "Aphraate le Sage Persan, Les Exposés I-X", SCh 349, París 1988.
- M.J. Pierre, "Aphraate le Sage Persan, Les Exposés XI-XXIII", SCh 359, París 1989.
- <http://syri.ac/bibliography>
- <https://cal.huc.edu/>
- <http://dukhrana.com/>
- <http://sedra.bethmardutho.org/lexeme/get/18850>